

Leçon 4 Exercices et traductions

Psaume 117

הֲלֹלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת: 117,1

כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ וְאַמֶּת־יְהוָה לְעוֹלָם הֲלֹלוּ־יְהוָה: 117,2

1 Répondre aux questions suivantes

Le verbe enfanter est à la forme simple. Quel est son sens au simple passif, au factitif actif et au causatif actif ?

Le verbe connaître est à la forme simple. Quel est son sens au causatif actif et au factitif passif ?

Le verbe מָלַךְ signifie « régner » à la forme simple. « Intrôniser », est un ... ?

2 Analyser les formes suivantes et traduire

A propos de la traduction, en dépit du fait que les conjugaisons ne puissent pas toujours être traduites par la même conjugaison française, nous traduirons par convention la conjugaison de type qatal par un passé composé et la conjugaison de type yiqtol par le futur simple.

Lors de l'analyse d'une forme verbale, il faut toujours mentionner successivement :

1) la racine 2) la personne 3) la conjugaison 4) le mode.

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
1	קטלָתָּ					
2	יִקְטֹלוּ					
3	נִקְטָלוּ					
4	תִּקְטֹל					
5	קָטַל					
6	קָטְלָהּ					
7	הִקְטִילוּ					
8	הִקְטִילָתֶם					

3 Traduction du texte du Psaum 117

Psaume 117,1

Vocabulaire supplémentaire pour ce verset

אַמְּהַּ peuplade

שָׁבַח célébrer, louer

הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם

שִׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת:

Question 1 : הִלְלוּ → Examiner soigneusement la grammaire pour trouver de quelle personne et conjugaison il peut s'agir (3 réponses possibles).

Question 2 : הִלְלוּ = הִלְלוּ → Sachant que ce verbe est au mode Pi'el, trancher entre la conjugaison *qatal* 3 m. pl., 3 f. pl. et l'impératif pluriel.

Psaume 117,2

Vocabulaire supplémentaire pour ce verset

גבר être fort

כִּי גִבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ

וְאַמְת־יְהוָה לְעוֹלָם

הַלְלוּ-יָהּ:

Question 3 : גִבַר est un verbe conjugué. Analyser cette forme à partir des notions de grammaire déjà vues dans cette leçon.

4 Notes
